

## PRESENTACIÓN

Para la comprensión del proceso de escritura, fundamental en la elaboración de estrategias pedagógicas, el análisis de las operaciones que realizan los escritores expertos constituye un aporte significativo. La crítica genética indaga en ellas reconociendo a partir del archivo de una obra -es decir, del conjunto de los sucesivos borradores, las diversas ediciones, las notas de lectura, los gráficos que proponen un devenir del texto, el epistolario que acompañó la elaboración, los recortes documentales, los esquemas o dibujos anticipatorios, las escrituras en los márgenes- aquello que interviene en el proceso creativo de las obras literarias, o lo que va delineando un concepto en relación con constelaciones teóricas en el campo científico, o los modos de apropiaciones y distancias de las palabras del otro en los ensayos. Se detiene en las regularidades del volver a decir, de las cuales se pueden inferir las representaciones que han orientado la escritura; o sigue el destino de un segmento, que puede ser tanto una unidad léxica como una secuencia o bloques textuales amplios, cuyos desplazamientos, omisiones, expansiones, sustituciones convocan la actividad interpretativa del crítico. El número que presentamos de *Traslaciones* aborda diferentes obras y escritores atendiendo a los recorridos que se resuelven de una u otra manera en los textos finales y aquellos que como posibilidades anidan en pretextos, paratextos y epitextos. Los análisis revelan, además, los vínculos estrechos entre lectura (con la vista, imaginada, susurrada o proferida en voz alta) y escritura, cómo esta expone las huellas de lecturas previas y de relecturas del propio texto, cómo integra formatos de otros medios aprehendidos en lecturas que articulan lo

*Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura, 3 (5)*

verbal con lo icónico, cómo apela a la vista y al oído en las peculiares combinaciones entre lo gráfico y lo sonoro que algunos textos exploran. Asimismo, los artículos que integran el volumen presentan a la escritura en su inestabilidad constitutiva, en su condición de experiencia y de búsqueda, en su materialidad compensatoria del fluir permanente del lenguaje; pero también interrogan el ingreso diverso del contexto y las restricciones sociales, institucionales, genéricas que actúan sobre ella. Para aproximarnos a la complejidad de esta práctica y vislumbrar las operaciones involucradas, el estudio de la génesis de un texto y de las opciones que un escritor hace es revelador y estimula la reflexión sobre textos menos reconocidos pero fundamentales para avanzar en los aprendizajes en el ámbito educativo- los textos producidos por nuestros estudiantes- a la vez que suministra instrumentos para que orientemos las posibles reescrituras.

Entre los mecanismos de control de la producción discursiva, las disciplinas ocupan un lugar central en el campo científico. Ellas imponen, entre otros, los formatos de exposición, la terminología, las secuencias privilegiadas, los modos de articulación de las cláusulas y aceptan o no el despliegue de familias parafrásticas que descongelan las cristalizaciones expuestas en la superficie del discurso. En la sección *Varia*, *Traslaciones* incluye un artículo que analiza desde la perspectiva de la Lingüística Sistémico Funcional las metáforas gramaticales dominantes en las Conclusiones de artículos según la disciplina en la que se enmarcan, Antropología o Física. La autora estudia contrastivamente los grados de metaforicidad y los tipos de patrones discursivos que cada disciplina construye. Para la enseñanza de la lectura y escritura de géneros académico-científicos esta forma de abordar las discursividades específicas, que se apoya también en los entramados secuenciales, colabora en el conocimiento de los lenguajes propios de cada campo.

En la difusión de los modos de leer y de escribir socialmente legítimos la intervención de la institución escolar ha sido decisiva, sobre todo a partir de la ampliación del sistema educativo en el último tramo del siglo XIX. Destinados en primer lugar a las clases de lengua, aunque pudieran circular por otros ámbitos, se han publicado variados instrumentos lingüísticos. Entre ellos, el manual escolar ocupa un lugar de privilegio ya que atiende a diversos aspectos y áreas de la actividad del docente y la apoya dentro y fuera del aula. *Traslaciones* incluye en este número la reseña sobre una obra que aborda, desde una perspectiva glotopolítica, el tratamiento de la variedad rioplatense en los manuales escolares enmarcándolo en los debates que históricamente han opuesto la

valoración de las identidades lingüísticas propias al purismo hispánico. La reseña destaca cómo a través de un análisis riguroso la autora devela los gestos actuales de imposición de un estándar supranacional en lo que inciden la política panhispánica de la Real Academia Española y el interés comercial de las empresas editoriales.

Iniciamos este número con un homenaje especial a tres queridos miembros de la Cátedra que han fallecido recientemente: Marianne Peronard Thierry, Luis Miranda Esquerre y Lil Marta Arrieta Arvilla.

Elvira Narvaja de Arnoux<sup>1</sup>

Susana Ortega de Hocevar<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Elvira Narvaja de Arnoux es Directora Sede Principal Argentina de Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina. Dirige la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Sus investigaciones se inscriben en las áreas de Análisis del Discurso, Glotopolítica y Pedagogía de la escritura.

<sup>2</sup> Susana Ortega de Hocevar es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en Universidad Nacional de Cuyo. Dirige la Maestría en Lectura y Escritura de la Facultad de Educación Elemental y Especial de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina. Editora de la Revista *Traslaciones*. Sus investigaciones versan sobre discursos orales y escritos de niños de educación.